



**PROJET
HOMÈRE**

Projet Homère
Le site de la Langue Grecque
[Retour vers l'accueil](#)

[Déconnexion \[Elpida \]](#) [o nouveau message](#)
[FAQ](#) [Rechercher](#) [Membres](#) [Panneau de contrôle de l'utilisateur](#)

Dernière visite le : Mer Nov 05, 2008 12:11 pm Nous sommes actuellement le Mer Nov 05, 2008 12:41 pm

[Voir les messages sans réponses](#) | [Voir les sujets actifs](#)
[Voir les nouveaux messages](#) | [Voir vos messages](#)

[Index du forum](#) » [Espace Traduction Homère](#) » [Entrainement pour la traduction de chansons](#)
Heures au format UTC + 2 heures [Heure d'été]

La traduction de nos chansons grecques préférées

Modérateurs: [Dino](#), [Elpida](#), [nowhereman](#), [Pirouette](#), [William](#), [Nico](#)

[\[Panneau de contrôle du modérateur \]](#)

[new topic](#)
[locked](#)
Page 6 sur 10 [150 messages]
Aller à la page [Précédent](#) [1 ... 3, 4, 5, 6, 7, 8, 9, 10](#) [Suivant](#)

[Se désabonner au sujet](#) | [Ajouter ce sujet aux favoris](#) | [Imprimer](#) | [Envoyer par e-mail à un ami](#) | [Remonter le sujet](#) [Sujet précédent](#) | [Sujet suivant](#)

Auteur	Message
Dino  Modérateur/trice 	Sujet du message: <div style="margin-top: 10px;"> Publié: Mer Fév 06, 2008 6:13 pm <p>Quand une femme est vraiment belle, il existe en grec une expression bien commune: να την πιείς στο ποτήρι (si belle qu'il y a de quoi) la boire dans un verre. Il se pourrait qu'il s'agisse d'une allusion. Mais, n'importe comment, c'est une forme bien jolie d'exprimer son amour...</p> <div style="text-align: right; margin-top: 10px;"> </div> </div>
Inscrit le: Mer Jan 16, 2008 2:56 pm Messages: 957 Localisation: Athènes - Grèce	
Haut	
Krokos  	Sujet du message: <div style="margin-top: 10px;"> Publié: Ven Fév 08, 2008 12:45 am <p>Il y a des parties de la traduction que je comprends pas bien sur ce site http://pagesperso-orange.fr/ilios/musique/kaigomai.htm http://fr.youtube.com/watch?v=aXJQmTSpt...re=related</p> <p>Όταν γεννιέται ο άνθρωπος, ένας καλμός γεννιέται κι όταν φουντώνει ο πόλεμος, το αίμα δεν μετριέται.</p> <p>Quant l'homme naît, un chagrin naît et quand la guerre éclate, le sang ne se compte pas. Là ça va</p> <p>Kaiýomai, kaiýomai. Píexe ki álla λάδι στη φωτιά. Pníyomai, pñyomai. péta me se θάλασσα βαθιά Je brûle, je brûle. jette encore de l'huile sur le feu. Je me noie, je me noie. Jette-moi dans les profondeurs de la mer. là ça va</p> <p>Ορκίστηκα στα μάτια σου, που τα 'xa σαν βαγγέλιο. Την μαχαιριά που μου 'δωκες να σου την κάμω γέλιο Je jurais dans tes yeux J'ai juré dans tes yeux (sur tes yeux?) sur... que je les considérais comme l'évangile. Le coup de poignard que tu m'as donné la transformé en sourire pour toi là je comprends pas bien... je te le transformerai en sourire</p> <p>Μα συ βαθιά στην κόλαση την αλυσίδα σπάσε κι αν με τραβήξεις δίπλα σου,</p> </div>

	<p>ευλογημένος να 'σαι Mais toi au fond de l'enfer casse la chaîne et si tu me fais aller à tes côtés, que tu sois bénit.</p> <p>Bien! Continue, nous allons voir! Corrections/Commentaire: DINO</p>	! ? ✖ ✖
Haut	profile pm	edit quote
Elpida	Sujet du message:	Publié: Ven Fév 08, 2008 10:00 pm
<p>online Modérateur/trice </p> <p>Inscrit le: Mar Jan 15, 2008 5:38 pm Messages: 1045 Localisation: Antibes, France</p>	<p>Claudia, je t'avais dit que je trouverai les paroles de ta chanson préférée.... C'est grâce à Nick27 qui a donné les références de ce site que j'ai trouvé les paroles : http://www.knossosfm.gr/index.asp?pagei ... ng_id=6098 Je les mets ici, je laisse à quelqu'un d'autre le soin de les traduire car je m'absente les 2 jours qui viennent Je remets le lien de la musique : http://fr.youtube.com/watch?v=rD-RMOXw4 ... re=related</p> <p>Να μ αγαπάς Καλλιτέχνης: Σώτης Βολάνης Συνθέτης: Στιχουργός: Στίχοι: Να μ αγαπάς Να νοιάζεσαι για μένα . Μη με ξεχνάς. Θα μαι εδώ για σένα. Όπου κι αν πάς. Πότε μη νιώσεις μόνη. Μην το ξεχνάς. Πάντα κάποιος θα σε περιμένει.</p> <p>Να μ αγαπάς. Να νοιάζεσαι για μένα. Μην με ξεχνάς . Θα μαι εδώ για σένα. Όπου κι αν πάς . Ποτέ μη νιώσεις μόνη. Μην το ξεχνάς. Πάντα κάπου, κάτι θα μας δένει</p> <p>Μια καρδιά σου χαρίζω, απόψε πάρτην και κάντην οτι θες. Μια ζωή, μια ψυχή στα χέρια κρατάς. Πόσο με πονάς.. Να μ αγαπάς..... Μια καρδιά σου χαρίζω απόψε, πάρτην και κάντην οτι θές. Μια καρδιά, μια ψυχή και τόσες μας στιγμές ... Λύπες και χαρές. Να μ αγαπάς.....</p> <p>Πράττε δίκαια - Fais ce qui est juste (24ème commandement Delphique)</p>	! ? ✖ ✖
Haut	profile pm	edit quote
Krokos	Sujet du message:	Publié: Ven Fév 08, 2008 10:09 pm
<p>offline </p> <p>Inscrit le: Jeu Jan 17, 2008 11:44 pm Messages: 141</p>	<p>merci Dino, mais le sens reste encore assez obscur pour moi...</p> <p>Krokos a écrit:</p> <p>Ορκίστηκα στα μάτια σου, που τα 'χα σαν Βαγγέλιο. Την μαχαιρία που μου 'δωκες να σου την κάμω γέλιο Je jurais dans tes yeux J'ai juré dans tes yeux (sur tes yeux?) sur... que je les considérais comme l'évangile. Le coup de poignard que tu m'as donné la transformé en sourire pour toi là je comprends pas bien... je te le transformerai en sourire</p> <p>En fait, ça veut dire "J'ai juré dans sur tes yeux que je les considérais comme l'évangile" ou bien "J'ai juré dans sur tes yeux, que je considérais comme l'évangile, de (te le) transformer en sourire le coup de poignard que tu m'as donné"? ?</p>	! ? ✖ ✖

		<input style="margin-right: 5px;" type="button" value="!"/> <input style="margin-right: 5px;" type="button" value="?"/> <input style="margin-right: 5px;" type="button" value="X"/> <input type="button" value="X"/>
Haut	<input style="margin-right: 10px;" type="button" value="profile"/> <input type="button" value="pm"/>	<input style="margin-right: 10px;" type="button" value="edit"/> <input type="button" value="quote"/>
Dino	Sujet du message:	<input type="button" value="Publié: Sam Fév 09, 2008 12:33 pm"/>
offline Modérateur/trice 	<p>@Krokos: Ça veut dire: J'ai juré sur tes yeux, lesquels je considérais comme un Évangile que, le coup de poignard que tu m'as donné, je te transformerais en sourire.</p> <p>Mot à mot, ce n'est pas du tout poétique. 😊</p>	<input style="margin-right: 5px;" type="button" value="!"/> <input style="margin-right: 5px;" type="button" value="?"/> <input style="margin-right: 5px;" type="button" value="X"/> <input type="button" value="X"/>
Inscrit le: Mer Jan 16, 2008 2:56 pm Messages: 957 Localisation: Athènes - Grèce		
Haut	<input style="margin-right: 10px;" type="button" value="profile"/> <input type="button" value="pm"/>	<input style="margin-right: 10px;" type="button" value="edit"/> <input type="button" value="quote"/>
Elpida	Sujet du message:	<input type="button" value="Publié: Lun Fév 11, 2008 1:18 am"/>
online Modérateur/trice 	<p>Voila mon essai de traduction de la chanson de Claudia, il y a une expression que je n'ai pas comprise : πάρτην και κάντην 😊</p> <p>Να μ αγαπάς Aime moi</p> <p>Καλλιτέχνης (artiste) : Σύστης Βολάνης (Sotis Volanis)</p> <p>Να μ αγαπάς Να νοιάζεσαι για μένα . Μη με ξεχνάς. Θα μαι εδώ για σένα. Όπου κι αν πάς. Πότε μη νιώσεις μόνη. Μην το ξεχνάς. Πάντα κάποιος θα σε περιμένει Aime-moi, pense à moi (fais toi du souci pour moi) Ne m'oublie pas, je serai là pour toi Où que tu ailles, quand tu ne te sentiras pas seule tu ne te sentiras jamais seule Ne l'oublie pas, toujours quelqu'un t'attendra.</p> <p>Να μ αγαπάς. Να νοιάζεσαι για μένα. Μην με ξεχνάς. Θα μαι εδώ για σένα. Όπου κι αν πάς. Ποτέ μη νιώσεις μόνη. Μην το ξεχνάς. Πάντα κάπου, κάτι θα μας δένει Aime-moi, pense à moi (fais toi du souci pour moi) Ne m'oublie pas, je serai là pour toi Où que tu ailles, quand tu ne te sentiras pas seule Ne l'oublie pas, toujours et partout quelque chose nous reliera</p> <p>Μια καρδιά σου χαρίζω, απόψε πάρτην και κάντην οτι θες. Μια ζωή, μια ψυχή στα χέρια κρατάς. Πόσο με πονάς.. Να μ αγαπάς..... Μια καρδιά σου χαρίζω απόψε, πάρτην και κάντην οτι θές. Μια καρδιά, μια ψυχή και τόσες μας στιγμές ... Άγιες και χαρές. Να μ αγαπάς..... Je t'offre un coeur, ce soir πάρτην και κάντην ?????????que tu veux plus correctement ce serait: πάρτην και κάντην ό,τι θες = prends-le (le coeur) et fais en ce que tu veux Tu tiens une vie, une âme, dans tes mains. Comme tu me fais mal... Aime-moi Je t'offre un coeur ce soir, πάρτην και κάντην ?????????que tu veux Un coeur, une âme et tant de nos instants Chagrins et plaisirs Aime-moi</p> <p>Si l'original grec était bien écrit, tu aurais traduit correctement les deux mots. Comme, d'ailleurs, toute ta traduction. Bravo! Tu n'es pas responsable pour la faute de frappe: ποτέ (jamais) πότε (quand)</p> <p>Commentaires/Correction: DINO</p> <p>Πράττε δίκαια - Fais ce qui est juste (24ème commandement Delphique)</p>	<input style="margin-right: 5px;" type="button" value="!"/> <input style="margin-right: 5px;" type="button" value="?"/> <input style="margin-right: 5px;" type="button" value="X"/> <input type="button" value="X"/>

		  	
Haut	profile pm	 edit  quote	
Claudia	Sujet du message:	 Publié: Lun Fév 11, 2008 9:11 pm	
offline  Inscrit le: Mer Jan 16, 2008 9:25 pm Messages: 443 Localisation: Craiova, Roumanie	Merci pour la traduction, ELPIDA. Félicitations pour le grec, je vois que tu le maîtrises parfaitement!! 😊	   	
Haut	profile pm	 edit  quote	
Elpida	Sujet du message:	 Publié: Lun Fév 11, 2008 10:03 pm	
online Modérateur/trice  Inscrit le: Mar Jan 15, 2008 5:38 pm Messages: 1045 Localisation: Antibes, France	<p>Claudia a écrit:</p> Merci pour la traduction, ELPIDA. Félicitations pour le grec, je vois que tu le maîtrises parfaitement!! 😊	Merci Claudia, je ne suis qu'une débutante mais grâce à ce forum, je commence à faire des progrès...Surtout que dans ces chansons d'amour, les mêmes mots reviennent souvent ! 😊	   
Haut	profile pm	 edit  quote	
Dino	Sujet du message:	 Publié: Mar Fév 12, 2008 1:11 pm	
offline Modérateur/trice  Inscrit le: Mer Jan 16, 2008 2:56 pm Messages: 957 Localisation: Athènes - Grèce	Comme tu le sais très bien, en Grèce, à part les chansons d'amour, qui, en général, ne font que répéter les mêmes rengaines (ou refrains, si tu veux), populaires genre: "σ'αγαπώ, μ'αγαπάς και τι μου κάνεις" ... * (personnellement, je n'ai rien contre), il y en a plein d'autres, aussi intéressantes. Il y a aussi de la poésie et de la prose qui aideraient beaucoup les futurs traducteurs. * "je t'aime, tu m'aimes et qu'est-ce que tu me fais là?" Il s'agit d'une vieille boutade qui satirise la répétition des mêmes paroles dans les chansons populaires d'amour.	   	
Haut	profile pm	 edit  quote	
Elpida	Sujet du message:	 Publié: Mar Fév 12, 2008 1:21 pm	
online Modérateur/trice  Inscrit le: Mar Jan 15, 2008 5:38 pm Messages: 1045 Localisation: Antibes, France	@ Dino, j'aimerais bien varier mon répertoire. Si tu pouvais me donner les références d'auteurs ou d'interprètes de chansons plus "engagées"; merci d'avance 😊	   	
Haut	profile pm	 edit  quote	
Dino	Sujet du message:	 Publié: Mar Fév 12, 2008 2:21 pm	

<p>offline Modérateur/trice</p>  <p>Inscrit le: Mer Jan 16, 2008 2:56 pm Messages: 957 Localisation: Athènes - Grèce</p> <p>Haut</p>	<p>@ELPIDA: Je me rappelle à l'instant Την όγδοη μέρα... => Le huitième jour ... Dieu créa le baglama (😊) Si je ne m'abuse c'est sur une musique de feu Manos Loïzos, grand compositeur Alexandrin, chanté par Haroula Alexiou et autres. Je me rappelle aussi Λίγα γαρούφαλα => Quelques oeillets de Nazim Hikmet, traduction de Yannis Ritsos. (!) Je t'en trouverai d'autres. Καλή διασκέδαση!</p> <p>Sujet du message:</p> <p>Dino a écrit:</p> <p>en Grèce, à part les chansons d'amour, qui, en général, ne font que répéter les mêmes rengaines (ou refrains, si tu veux), populaires genre: "σ'αγαπώ, μ'αγαπάς και τι μου κάνεις" ... *(personnellement, je n'ai rien contre), il y en a plein d'autres, aussi intéressantes. Il y a aussi de la poésie et de la prose qui aideraient beaucoup les futurs traducteurs.</p> <p>* "je t'aime, tu m'aimes et qu'est-ce que tu me fais là?" Il s'agit d'une vieille boutade qui satirise la répétition des mêmes paroles dans les chansons populaires d'amour.</p> <p>Mes excuses!!!! Quand j'ai choisi cette chanson, je ne savais même pas que c'était une chanson d'amour. J'ai apprécié la tonalité de la musique. Mais c'est vrai que ça devient agaçant de traduire le même style de musique. Pour ma part, c'est la seule chanson que je vous ai proposée, puisque mes préférences vont vers la musique classique, notamment celle de Grèce aussi.</p>
<p>online Modérateur/trice</p>  <p>Inscrit le: Mer Jan 16, 2008 9:25 pm Messages: 443 Localisation: Craiova, Roumanie</p> <p>Haut</p>	<p>Sujet du message:</p> <p>Pa s de problème Claudia, tu sais que Dino aime plaisanter 😊 Et comme je disais à Syclo qui lui aussi trouvait que nous traduisions beaucoup de chansons d'amour, l'amour c'est quand même "το άλας της γης" (le sel de la vie), et c'est aussi la majeure partie du répertoire. N'hésite pas à proposer d'autres chansons si tu as envie de les soumettre à la traduction 😊</p> <p>Πράττε δίκαια - Fais ce qui est juste (24ème commandement Delphique)</p>
<p>online Modérateur/trice</p>  <p>Inscrit le: Mar Jan 15, 2008 5:38 pm Messages: 1045 Localisation: Antibes, France</p> <p>Haut</p>	<p>Sujet du message:</p> <p>Et moi j'adore les chansons d'amour. 😊 Και εγώ λατρευω τα τραγούδια της αγάπης.</p>
<p>offline Modérateur/trice</p>  <p>Inscrit le: Jeu Jan 31, 2008 7:52 am Messages: 14 Localisation: France</p> <p>Haut</p>	<p>Sujet du message:</p> <p>Pour changer un peu le répertoire (l'éternelle ritournelle des amours perdues, trouvées, retrouvées, etc), je vous propose ici (pour traduire) une chanson extraordinaire sous tous les aspects: 1974, la chute de la junte des colonels; paroles par un grand poète, musique par un grand compositeur, chantée par d'intéprètes mémorables. J'attends vos essais.</p> <p>Nuv και αεί</p>
<p>offline Modérateur/trice</p>  <p>Inscrit le: Mer Jan 16, 2008</p>	<p>Sujet du message:</p>

2:56 pm
Messages: 957
Localisation: Athènes - Grèce

Paroles: Nikos Gatsos
Musique: Stavros Xarhakos
Interprètes: Vicky Moskholiou/Nikos Dimitratos/Georges Moustaki

Πρωτομαγιά
με το σουγιά
χαράζαν το φεγγίτη
και μια θρασιά
σαν τα θεριά
σε πήραν απ' το σπίτι.

Κι ένα πρωί σε μια γωνιά στην Κοκκινιά
είδα το μπόγια να περνά και το φονιά
γύρευα χρόνια μες στον κόσμο να τον βρω
μα περπατούσε με το χάρο στο πλευρό.

Νυν και αεί¹
μες στη ζωή
σε είκα αραξοβόλι
μα μιαν αυγή
στη μαύρη γη
σε σώριασε το βόλι.

Κι ένα πρωί σε μια γωνιά στην Κοκκινιά
είδα το μπόγια το ληστή και το φονιά
του 'χανε δέσει στο λαιμό του μια τριχιά
και του πατάγαν το κεφάλι σαν οχιά.

[!](#) [?](#) [✖](#) [✖](#)

	Haut	 profile	 pm	 edit	 quote
Afficher les messages depuis: Tous les messages Trier par Date du message Croissant Aller					
 new topic locked		Aller à la page Précédent 1 ... 3, 4, 5, 6, 7, 8, 9, 10 Suivant			

[Index du forum](#) » [Espace Traduction Homère](#) » [Entrainement pour la traduction de chansons](#) Heures au format UTC + 2 heures [Heure d'été]

Qui est en ligne ?

Utilisateurs parcourant actuellement ce forum : **Elpida** et 0 invités

Outils de modération rapide: [Déverrouiller le sujet](#) [Aller](#)

Vous **pouvez** publier de nouveaux sujets dans ce forum
Vous **pouvez** répondre aux sujets dans ce forum
Vous **pouvez** éditer vos messages dans ce forum
Vous **pouvez** supprimer vos messages dans ce forum

Rechercher pour: [Aller](#) Sauter vers: [Entrainement pour la traduction de chansons](#) [Aller](#)

Powered by [phpBB](#) © 2000, 2002, 2005, 2007 phpBB Group
Translated by [phpBB.fr](#) © 2007, 2008 [phpBB.fr](#)